

原住民族四十語教材發行記者會

原住民族40語教材發行記者會見

Press Conference for the Publication of the Teaching Materials for the 40 Aboriginal Languages



王雅萍

9月22日是個特別的日子，當天中午教育部國教司邀請各媒體記者以非常歡喜的心情，一起見證教育部和原民會跨部會攜手合作，耗時四年，動員編輯人員400人次，所合作完成的原住民族40語九階教材，更是搶救原住民族語大作戰的世紀成果。

全國各族編輯代表歡聚慶完工

當天與會的有特別重視本土語言教育的吳財順次長，為爭取原住民族權利不遺餘力的行政院原民會夷將·拔路兒副主委，業務主辦的教育部國教司潘文忠司長、行政院原民會教文處汪秋一處長，加上來自全國各地的編輯組代表、編審委員代表、課程綱目小

組委員代表等共30多人。

這套教材區分40個編寫組，各編寫組包含6名編輯委員，編輯委員總人數平均在250名上下，廣納各族精熟族語人士及具教材編輯經驗的人員，是原住民族歷史上難得一見的龐大編輯群，這些編輯群經過反覆討論而編寫的課文，應能充分呈現當今原住民族語的水準。四年來，他們像是一艘沈默的艦隊，除了堅守自己的專職工作以外，還默默地在全國各部落進行族語搶救的工作，他們都是偉大的族語戰士。每一族語的族語人口不一，書寫符號使用發展階段也各異，能夠同心協力編纂完成一套原住民族語教材，其規

模足以傲視世界少數民族的成就。

教材編輯歷程

活動首先由族語教材編輯計畫的總負責人政大原住民族研究中心林修澈主任報告整個族語教材的編纂過程。林主任指出：這項由教育部及行政院原民會共同委託國立政治大學辦理的「原住民族語言教材編輯三年計畫」，從2002年執行開始，歷時四年，於今年3月完成編輯。今年9月由教育部印刷完成第一階到第三階教材，做為族語教育之用，更可因應即將上路的「96學年度原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法」的加考族語問題。

編輯原住民族語言教材的目的，係因應當前九年一貫原住民族語言教學的迫切需求，根據前政務次長范巽綠所主持的原住民教育政策委員會所達成的決議，由該委員會「教材組」召集人林修澈教授負責規劃執行，而經費的分擔原則，由教育部負擔三分之二，行政院原民會負責三分之一。政大原住民族研究中心，為了因應各族不同的「話」的歧異，將每階教材精細劃分為40種話來編輯，總計有360冊課本，每冊教材又區分學生課本與教師手冊兩種，全套共計720本。為了因應當前族語教學的多媒體需求，族語課本也由政大原住民族研究中心於網站內建置「族語教室」網頁（網址<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供電子檔案下載（1~9階）以及線上有聲課本（1~3階），可媲美市面上的

各類外國語教材。其中有聲課本包含課文的逐字發音和逐句發音，不但配合以聽說能力培養族語的原則，更讓學生在平面教材之外，有機會利用網路在課餘時間練習課文。另外，為提高學童的學習興趣，族語教材內的插圖，係聘請原住民藝術家根據各族的服飾及文化特色，配合課文內容精心繪製，使教材成為生動活潑、圖文並茂的讀本，突破過去美觀不足的缺陷。插圖稿經過各編寫組審定而後定案，因而具有相當高的精準度。

該套族語教材不稱為「冊」，而分為九個「階」，是考量當前原住民族學童的語言能力，並非依學齡遞增，而係考量族語程度及城鄉差距，做出彈性配套。本套教材更將課程發展重點放在現代生活，適當控制各階課文單字和句型的質和量，為原住民族語言提供一種「現代語言學習模式」的教材，也讓原住民族在學習族語時，多增加一項選擇。

林修澈主任的報告，讓會場記者非常驚訝原住民族語的教材竟然可以編得如此美觀與先進，有聲教材的學習介面也很便利，可以自由下載課文，還可以線上學習。

當天與會者均獲得一本記錄編輯歷程，收錄包括原住民280位編輯委員簡歷及參與感言的紀念專刊《族語紮根—四十語教材編輯的四年歷程》。令人遺憾的是，有11位編輯委員在九階教材完工之前不幸辭世。看來我們搶救原住民族語的速度一定要加快，否則語言文化會隨著耆老凋零而一一滅絕。